



НОВЫЙ
филологический
ВЕСТНИК



№ 2(61)
2022

Москва 2022

Я. Д. Чечнёв (Москва)

**К ИСТОРИИ ИЗДАНИЯ ПЕРСИДСКИХ АВТОРОВ ВО
«ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ»: «ШАХНАМЕ» ФИРДОУСИ
(по архивным материалам). Часть 1***

Аннотация. Статья посвящена сюжету, связанному с обсуждением возможности издания персидского эпоса «Шахнаме» во «Всемирной литературе» — первом издательстве переводной литературы ранней советской России. На материале документов из Архива А. М. Горького ИМЛИ РАН (Фонд А. Н. Тихонова) восстановлена хронология деятельности Восточной коллегии издательства, посвященная этапам рассмотрения предложений по переводу и публикации эпоса Фирдоуси. В первой части статьи по архивным источникам реконструируется история возникновения Восточной коллегии «Всемирной литературы», освещаются цели и задачи этого отдела, а также деятельность, посвященная выработке правил перевода восточных авторов. Также реконструируется история рассмотрения предложения С. И. Соколова дать антологический перевод «Шахнаме», подход которого неоднозначно оценивался другими членами Восточной коллегии: С. Ф. Ольденбургом, Н. Я. Марром, И. Ю. Крачковским. В результате автор приходит к выводу, что московскому ориенталисту С. И. Соколову во многом помогла его настойчивость и готовность сотрудничать со «Всемирной литературой», несмотря на критику его работы со стороны видных востоковедов. Вместе с тем неоценимый вклад в историю с изданием «Шахнаме» внес отзыв Ф. А. Розенберга, который высоко оценил заслуги Соколова в деле не только переводческой, но и стихотворной деятельности, показав московского сотрудника «Всемирной литературы» как одного из немногих ориенталистов, способных должным образом перевести многостраничный эпос Фирдоуси.

Ключевые слова: Шахнаме; Фирдоуси; Н. С. Гумилев; С. И. Соколов; Ф. А. Розенберг; Всемирная литература; Восточная коллегия.

Ya. D. Chechnev (Moscow)

**To the History of the Publication of Persian Authors in
“World Literature”: “Shahnameh” by Firdousi
(Based on Archival Materials). Part 1****

Abstract. The article is devoted to a plot related to the discussion of the possibility of publishing the Persian epic “Shahnameh” in the “World Literature” — the first publishing house of translated literature of early Soviet Russia. Based on the material of

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 21–18–00494) в ИМЛИ РАН.

** The research was carried out at the expense of a grant from the Russian Science Foundation (project No. 21–18–00494) in IWL RAS.

documents from the Archive of A. M. Gorky IWL RAS (A. N. Tikhonov's Foundation), the chronology of the activities of the Eastern Board of the Publishing House devoted to the stages of consideration of proposals for the translation and publication of the epic of Firdousi. In the first part of the article, based on archival sources, the history of the Eastern College of “World Literature” is reconstructed, the goals and objectives of this department are highlighted, as well as the activities devoted to the development of rules for the translation of Oriental authors. The article also reconstructs the history of the consideration of S. I. Sokolov's proposal to give an anthological translation of the “Shahnameh”, the approach of which was ambiguously evaluated by other members of the Eastern Collegium: S. F. Oldenburg, N. Ya. Marr, I. Yu. Krachkovsky. As a result, the author comes to the conclusion that the Moscow orientalist S. I. Sokolov was largely helped by his perseverance and willingness to cooperate with the “World Literature”, despite criticism of his work by prominent orientalists. At the same time, an invaluable contribution to the history of the publication of “Shahnameh” was made by the review of F. A. Rosenberg, who highly appreciated Sokolov's merits in not only translation, but also poetic activity, showing the Moscow employee of “World Literature” as one of the few orientalists able to properly translate the multi-page epic of Firdousi.

Key words: Shahnameh; Firdousi; N. S. Gumilev; S. I. Sokolov; F. A. Rosenberg; World Literature; Oriental Collegium.

История переводов персидского эпоса «Шахнаме» не раз становилась предметом исследования [Айрумян 1984, 137–144; Зандер 1987, 61–68; Шахиди 2021, 42–92]. Для нашей статьи особо актуальным является дореволюционный контекст. Востоковед А. А. Стариков отмечает: «Русское дореволюционное востоковедение в период его общего подъема с конца XIX в. <...> сделало ценный вклад в изучение вопросов, связанных с “Шахнаме” Фирдоуси. Если ранние специальные работы С. Назарианца “Абулькасем Фердоуси Тусский” (1849–1851 гг.) и магистерская диссертация (Рассуждение) И. Зиновьева “Эпические сказания Ирана” (1855 г.) имели ограниченное значение и не внесли нового в изучение “Шахнаме”, то следующие поколения русских ориенталистов создали ряд существенно важных работ. В первую очередь здесь следует назвать исследование В. Р. Розена об арабских переводах “Ходай-наме”, статью В. В. Бартольда о происхождении иранского эпоса, начатое К. Залеманом опубликование текста специальных словарей к “Шахнаме”, статьи В. А. Жуковского и Ф. А. Розенберга, а также первые русские переводы “Шахнаме” с подлинника С. Соколова» [Стариков 1957, 479–480]. Значение трудов С. Назарианца и И. Зиновьева, В. Р. Розена, В. В. Бартольда, К. Г. Залемана, В. А. Жуковского кратко оценено в библиографии к первому тому полного стихотворного перевода «Шахнаме» [Фирдоуси 1957, 645–652]. Из приведенного А. А. Стариковым списка ученых наиболее интересными для нас являются Ф. А. Розенберг и С. И. Соколов. Они являются действующими лицами протоколов Восточной коллегии издательства «Всемирная литература».

Попытки перевести «Шахнаме» на русский язык предпринимались

неоднократно, полностью стихотворный текст издан в 1957–1989 гг. Ц. Б. Бану при участии А. А. Лахути.

В истории переводов «Шахнаме» постреволюционный период, вплоть до 1934 г., когда при участии М. Л. Лозинского вышли две книги с фрагментами переводов персидского эпоса (Л.: тип. Акад. наук, 1934; М.-Л.: Academia, 1934), остается неосвещенным. В нашей статье мы обратимся к периоду военного коммунизма (1918–1921), когда во «Всемирной литературе» обсуждалась возможность переложения «Шахнаме». Основные события происходили в 1919 г. Реконструкция будет проведена по протоколам Восточного отдела горьковского издательства.

«Всемирная литература» была основана в сентябре 1918 г. и находилась в подчинении Наркомпроса. Целью издательства была подготовка переводов на русский язык классики зарубежной литературы, в том числе — восточной, а также произведений современных в то время западных и восточных писателей.

При реконструкции деятельности «Всемирной литературы» одним из малоизученных аспектов является деятельность крыла востоковедов. Напомним, что издательство состояло из двух отделов — Западного и Восточного, сотрудники которых именовались в штатном расписании Редакционной коллегией экспертов. См. Отношение в Государственное издательство о ведении единообразных окладов с 1 октября 1920 г. (Архив Горького при ИМЛИ РАН (далее — АГ). Био. 17–5–28).

О возникновении Восточной коллегии С. Ф. Ольденбург писал: «Когда окончательно организован западный отдел “Всемирной Литературы”, М. Горький обратился к петербургским востоковедам с предложением организовать в параллель западному восточный отдел. Востоковеды охотно откликнулись на это предложение, им хотелось попытаться ввести русского читателя в круг литератур Востока, которые до сих пор были ему почти чужды» [С.О. 1922, 106]. Члены Восточной коллегии нередко посещали заседания Западной коллегии. И. Ю. Крачковский, например, зафиксировал это в своем дневнике: «27 мая 19 г. Всемирная литература, где заседание западного отдела. Посидел не без удовольствия, так как интересно было послушать, как у них идут дела» [Долинина 1994, 175]. Члены Западной коллегии тоже присутствовали на «восточных» заседаниях. 15 мая 1919 г. тот же Крачковский записал: «В половине 6-го заседание “Всемирной литературы”. Был сегодня еще Чуковский и Гумилев, которые вели себя скромно. Первый, по-видимому, основательнее» [Долинина 1994, 175]. Несмотря на оценку Крачковского, для нашей работы важна фигура Н. С. Гумилева, который наряду с уже упомянутыми Ф. А. Розенбергом и С. И. Соколовым является одним из действующих лиц в прениях по поводу издания «Шахнаме».

Восточный отдел занимал особое значение в деятельности «Всемирной литературы»: он «с самого начала носил чисто академический, научно-исследовательский характер» [История книги 1983, 213]. Как отмечает А. А. Долинина, «перед восточниками задачи стояли сложнее, и почти

каждый шаг переводчиков был шагом по целине» [Долинина 1994, 175].

Для издания восточных литератур под маркой «Всемирной литературы» решено было отобрать немногие, но наиболее характерные для того или иного народа произведения. Публикационный план отдела был представлен в специальном каталоге «Литература Востока» [Литература Востока 1919], который вышел вслед за «Каталогом издательства “Всемирная литература”» [Каталог издательства 1919]. «Восточный блок» переводных изданий по сравнению с «западным блоком» не мог похвастаться количеством выпущенных книг. Упор делался на качество. Свидетельством тому являются вышедшие памятники арабской [Ибн Туфейль 1920; Мункыз 1922], китайской [Пу Сун-лин 1922], японской [Исэ-моногатари 1923], монгольской [Монголо-Ойратский героический эпос 1923], а также персидской [Саади 1922] литератур.

Впервые обсуждение возможностей сотрудничества петроградских востоковедов со «Всемирной литературой» состоялось 10 января 1919 г. под председательством С. Ф. Ольденбурга. Это отмечал И. Ю. Крачковский в своем дневнике [Долинина 1994, 173]. Документальная история Восточной коллегии начинается 28 апреля 1919 г., когда состоялось первое заседание нового отдела издательства. На первом заседании был оглашен список сотрудников-востоковедов, насчитывающий, включая председателя (С. Ф. Ольденбурга) и секретаря (В. М. Алексеева), 45 человек (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 242. [Л. 1]). Тогда же обсуждался круг вопросов, входящих в компетенцию коллегии экспертов Восточного отдела. Среди них: принципы перевода стихотворных произведений, оценка поступающих переводов и распределение их по сериям «Всемирной литературы», издание историй литератур Востока, формы пропаганды знания жизни восточных народов, выпуск книг, решение текущих дел издательства и др.

В протоколах «Шахнаме» встречается при обсуждении произведений Восточного отдела, которые планируется издать. Начало этому процессу, итогом которого стал каталог «Литература Востока», было положено на первом заседании, 28 апреля 1919 г. Проект списка произведений был вынесен на рассмотрение 15 мая того же года. Поступили предложения включить памятники эпиграфической литературы, важные для Ирана, Китая, Индии, Кавказа. Решили оставить это на усмотрение составителей проспекта Восточного отдела.

На том же заседании, 15 мая 1919 г., эксперт поэтической коллегии, сотрудник Западного отдела Н. С. Гумилев поднял вопрос о неполноте предлагаемой к публикации программы. По его мнению, не хватало «Рамаяны», эфиопской (абиссинской) поэзии и «Шахнаме». На это С. Ф. Ольденбург ответил, что «при составлении списков будущие сотрудники Отдела руководствовались исключительно соображениями наличных сил и вообще исполнимостью программы» (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 245. [Л. 1 об.]).

Составление программы Восточного отдела зависело от специалистов,

готовых сотрудничать со «Всемирной литературой» на тех условиях, которые предлагались в период постреволюционной разрухи и Гражданской войны. Причем речь шла о квалифицированных ученых-востоковедах, специализирующихся на конкретных литературах, таких, например, как упомянутые в цитате кавказские литературы. Отбор таких специалистов тщательно производился членами коллегии в соответствии с принципами ее работы, которые вырабатывались в тот же период (вторая половина 1919 — начало 1920 г.). Главным условием принятия перевода восточных авторов к рассмотрению было то, что он выполнен с языка оригинала. Поэтому, например, 22 мая 1919 г. было отвергнуто предложение писательницы И. А. Гриневской, которая желала дать «образцовый перевод “Шахнаме” при посредстве некоего перса» (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 246. [Л. 1 об.]).

Всерьез Восточная коллегия задумалась о принятии к рассмотрению перевода «Шахнаме» 13 июня 1919 г., после оглашения С. Ф. Ольденбургем поступившего к нему письма от московского ираниста Сергея Ивановича Соколова (1855–1919). На тот момент он служил в Библиотеке Румянцевского музея. С 20 июля по декабрь 1918 г. Соколов был заведующим Отделом редких книг [Сотрудники Российской государственной библиотеки 2003, 152; Самарин 2014, 35–37]. До революции востоковед издал свои переводы эпизодов из «Шахнаме». Известны по крайней мере три его публикации в период с 1905 по 1915 гг. [Фирдоуси 1905–1915, Соколов 1914].

«Всемирной литературе» Соколов предложил к изданию перевод первых книг «Шахнаме», а также обещал «из остальных частей сделать связную выборку отрывков для антологии и прислать рукопись в ближайшем времени (так! — Я.Ч.)» (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 249. [Л. 1 об.]). То есть перевод предполагался антологический, некоторые части которого будут даны полностью, некоторые — в пересказе. После обсуждения было решено договориться с иранистом Федором Александровичем Розенбергом, сотрудником Азиатского музея, выступить рецензентом этих материалов. Также было постановлено «предложить С. И. Соколову высказаться по вопросу о полном переводе им “Шахнаме”» (Там же). Иными словами, уже в июне 1919 г. рассматривалась возможность подготовки полного перевода эпоса Фирдоуси «Всемирной литературой».

Письмо Соколова, по-видимому, было оставлено без ответа, поскольку 1 августа 1919 г. Ольденбург сообщил о повторном обращении ориенталиста с предложением дать в переводе «антологию из “Шахнаме”». В результате «положено предложение принять и уведомить об этом автора, выставляв пожелание, чтобы перевод был сделан размером подлинника и без сокращений» (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 256. [Л. 1]).

8 августа состоялось обсуждение печатных переводов Соколова. С докладом выступал И. Ю. Крачковский, который просмотрел дореволюционные работы московского ориенталиста. Переводы оказались сделаны не размером подлинника. В результате коллегия постановила не менять

своего решения от 1 августа 1919 г., «предложив, впрочем, альтернативой простой прозаический перевод» (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 257. [Л. 2 об.]).

Рукопись перевода «Шахнаме» была отправлена из Москвы Соколовым в сентябре 1919 г., об этом докладывал секретарь Восточной коллегии — В. М. Алексеев. Однако, как следует из протокола от 12 сентября, «московский сотрудник» «Всемирной литературы» проигнорировал мнение отдела о необходимости четко следовать за размером оригинала (или дать прозаический перевод). Сделано это было «ввиду “краткости персидских слов, большею частью одно- и двусложных, реже трехсложных, и длины соответствующих русских”. Кроме того, по мнению переводчика, рифмованные стихи удалили бы перевод от подлинника. “Впрочем, говорит он в заключение, представляю судить об этом редактору и во всем полагаюсь на его суждение”. Высказываясь по поводу этого письма, И. Ю. Крачковский ставит вопрос на принципиальную почву, считая допустимой лишь альтернативу: перевода прозаического или же ритмического, но размерами подлинника. Однако, высказываясь категорически Коллегия не считает возможным <...>, тем более, что “условия языка”, на которые ссылается переводчик, по мнению И. Ю. Крачковского и Н. Я. Марра, являются препятствием более выдуманном, чем реальным, и, таким образом, вопрос осложняется» (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 261. [Л. 1–1 об.]).

Зафиксированные в протоколе размышления о принципах перевода восточных авторов отражают поиски ориенталистов «Всемирной литературы». Их подходы принципиально отличались от теоретических построений представителей Западной коллегии, опыт которых оценивался неудачно (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 246. [Л. 1 об.]). Как отмечала А. А. Долинина, «в этом не было ничего удивительного: подход художника столкнулся с подходом филолога (выделено в источнике. — Я.Ч.), чтящего прежде всего вербальную точность. Тем более что востоковедам, обычно имеющим дело с трудно расшифровываемыми текстами, свойственно особо скрупулезное отношение к их толкованию. Переводы, включившиеся в научные труды, делались обычно так, что сквозь ткань русского текста как бы просвечивал восточный» [Долинина 1994, 177]. Дискуссии по поводу перевода, в результате которых вырабатывались подходы к передаче своеобразия иноязычного текста, председатель Восточной коллегии Ольденбург позднее, в 1922 г., резюмировал так: «На собраниях переводчиков устанавливались принципы перевода: без сокращений, с точностью передачи, при сохранении литературной формы. Очень сложным оказался вопрос о переводах произведений стихотворных, и тут в целом ряде случаев было решено, что перевод прозаический передает лучше художественную сторону оригинала, чем перевод русскими стихами, при котором зачастую ритм оригинала передается менее верно» [С.О. 1922, 106].

Несмотря на то что С. И. Соколов первоначально не считал нужным считаться с требованиями Восточной коллегии, от него поступило согласие на редактирование рукописи перевода «Шахнаме», посланной во «Все-

мирную литературу». 19 сентября 1919 г. постановлено передать полученные материалы Ф. А. Розенбергу на отзыв (АГ. Фонд. А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 262. [Л. 1 об.]).

Рецензия Ф. А. Розенберга была озвучена на заседании Восточной коллегии 26 сентября 1919 г. (в Приложении мы помещаем этот документ). В результате И. Ю. Крачковский, который 8 августа возражал по поводу качества переложения эпоса Фирдоуси, высказался за принятие рукописи С. И. Соколова к дальнейшему рассмотрению. Однако С. Ф. Ольденбург остался недоволен переводом. В результате на заседании «поручено просить С. Ф. Ольденбурга еще раз просмотреть перевод и затем передать его на рассмотрение поэтической коллегии, сообщив ей предварительно отзыв Ф. А. Розенберга» (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 263. [Л. 1]). Таким образом, из-за недовольства Ольденбурга, в сюжете об издании «Шахнаме» возникает фигура Н. С. Гумилева, которому и поступили на рецензию присланные из Москвы материалы.

Мы видим, что С. И. Соколов дважды обращался с предложением об издании его переводов «Шахнаме» и в результате добился своего. Неоднозначные отзывы членов Восточной коллегии не помешали принять к рассмотрению материалы с переложением эпоса Фирдоуси. Отзыв Розенберга окончательно убедил коллегию в профессионализме Соколова.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Отзыв Ф. А. Розенберга на поступивший перевод С. И. Соколовым частей «Шахнаме» (АГ. Фонд А. Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 263. Приложение)

Представленный С. И. Соколовым стихотворный перевод «Шахнамэ» Фирдоуси считаю вполне удовлетворительным и подходящим для напечатания во «ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ». Судя по проверенному мною первому листу, перевод сделан с издания Vullers'a¹ причем переводчик обнаруживает прекрасное знакомство с персидским языком. Без некоторых недочетов, конечно, не обойтись, что естественно при сжатости персидского слога вообще и стихотворного в частности. Что касается русского стиха — шестистопные ямбы — то он в общем плавный и читается легко, хотя тут, конечно, попадаются недочеты и шероховатости, неизбежные при строгом соблюдении дословности, каковых переводчик достиг в высокой степени. Присланная пока часть обнимает историю первых царей до Кай Кауса включительно. В издании Vullers'a это весь первый том и приблизительно четверть второго, в переводе Mahl'я (мал<ое> изд<ание> 1878²) первый и ¾ второго тома. К сожалению, г<осподин> Соколов не дает сплошного перевода всего текста, а довольствуется антологией, связывая переведенные части кратким пересказом в прозе, причем неизвестно какими соображениями он руководился при выборе. Это, конечно, не может не отражаться на цельности впечатления, а у широкой публики должно вызвать представление о качественной разнородности отдельных частей, о чем, конечно, не может быть и речи в эпосе, подоб-

ной «Шахнамэ», где все части одинаково важны несмотря на то, что ход событий часто прерывается длинными эпизодами, не имеющими прямой связи с остовом рассказа. О таком плане С. И. Соколова приходится сожалеть тем более, что сделано уже очень много, и не скоро, можно полагать, найдется другой переводчик, владеющий в одинаковой степени и персидским языком и легкостью стихосложения с одной стороны, а с другой стороны не отшатнулся бы перед трудом переводить свыше 100000 стихов гигантской поэмы Фирдоуси. Если бы переводчик согласился добавить оставшиеся не переведенными части, русская литература имела бы право с гордостью назвать своим один из наиболее выдающихся памятников всемирной поэзии.

26/IX 1919

Ф. Розенберг

¹ Вуллере Иоганн Август (1803–1881) — немецкий востоковед-иранист. Имеется в виду одно из двух известных изданий: «Chrestomathia Schahnamiana» (Bonnae, 1833) или «Firdusii Liber Regum qui inscribitur Schahname» (Т. 1–1877, т. 2–1879, т. 3–1884).

² Имеется в виду издание Моля «Le Livre des Rois. Vol. I–VII» (Paris, 1877–1878), так называемое «Petit Mohl» (См. подробнее: [Фирдоуси 1957, 647]).

ЛИТЕРАТУРА

1. Айрумян Л. Первые подступы к переводу // Памир. 1984. № 11. С. 137–144.
2. Долинина А. А. Невольник долга: биография И. Ю. Крачковского. СПб.: Центр «Петербургское востоковедение», 1994. 459 с.
3. Зандер Е. А. Фирдоуси и его восприятие в России первой трети XIX века // Восток и взаимодействие литератур. Душанбе: Таджикский государственный университет, 1987. С. 61–68.
4. Ибн Туфейль. Роман о Хайе, сыне Якзана / Пер. и предисл. Ив. Кузьмина; под ред. И. Ю. Крачковского. Пб.: Государственное издательство, 1920. 109 с.
5. История книги в СССР, 1917–1921: в 3 т. Т. 1 / гл. ред. М. П. Ким. М.: Книга, 1983. 240 с.
6. Исэ-моногатари: Лирическая повесть древней Японии / Пер. и предисл. Н. Конрад. Пг.: Всемирная литература, 1923. 168 с.
7. Каталог издательства «Всемирная литература» при Народном комиссариате по просвещению / Вступ. ст. М. Горького. Пб.: [б.и.], 1919. 170 с.
8. Литература Востока: Каталог издательства «Всемирная литература» при Народном комиссариате по просвещению. Пг.: [б.и.], 1919. 54 с.
9. Монголо-Ойратский героический эпос / Пер., вступ. статья и прим. Б. Я. Владимирцова. Пг.: Государственное издательство, 1923. 254 с.
10. Мункыз У. ибн. Книга назидания / Перевод М. А. Салье; под ред., со вступ. статьей и прим. И. Ю. Крачковского. Пб.-М.: Государственное издательство, 1922. 208 с.
11. Пу Сун-лин. Избранные рассказы Ляо Чжяя: в 2 т. / Пер. и предисл. В. М. Алексеева. Пб.: Государственное издательство, 1922.

12. С.О. [Ольденбург С. Ф.]. Восточная коллегия «Всемирной Литературы» // Восток. Журнал литературы, науки и искусства. Кн. 1. Пб.: Всемирная литература, 1922. С. 106–107.
13. Саади М. Гулистан: Избранные рассказы / Пер. Е. Бертельса; предисл. С. Ф. Ольденбурга. Берлин: Государственное издательство, 1922. 112 с.
14. Самарин А. Ю. О редких книгах и книжных памятниках. М.: Пашков дом, 2014. 278 с.
15. Соколов С. Из «Книги Царей» Фирдовсия: Ростем и Сохраб // Восточный сборник в честь А. Н. Веселовского. М.: тип. М. О. Аттая и К^о, 1914. С. 97–156.
16. Сотрудники Российской государственной библиотеки. Московский публичный и Румянцевский музеи. 1862–1917: библиографический словарь / сост. Л. М. Коваль, А. В. Теплицкая. М.: Пашков дом, 2003. 219 с.
17. Стариков А. А. Фирдоуси и его поэма «Шахнаме» // Фирдоуси. Шахнаме. Т. 1 / Подгот. Ц. Б. Бану. М.: АН СССР, 1957. С. 459–592.
18. Фирдоуси А. «Книга о царях» (Шахнаме) / С персидского перевел С. Соколов (бывший слушатель Лазаревск. ин-та. вост. яз.) Вып. 1–2. М.: [типо-лит. Р. И. Простакова], 1905–1915.
19. Фирдоуси. Шахнаме. Т. 1 / Подгот. Ц. Б. Бану. М.: АН СССР, 1957. 675 с.
20. Шахиди Г. Г. «К Востоку устремлен мой взор...». М.: Перо, 2021. 229 с.

REFERENCES

(Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

1. Sokolov S. Iz “Knigi Tsarey” Firdovsiya: Rostem i Sokhrab [From the “Book of Kings” by Firdousi. Rostem and Sokhrab]. *Vostochnyy sbornik v chest’ A. N. Veselovskogo* [Oriental Collection in Honor of A. N. Veselovsky]. Moscow, M. O. Attay and K^o Publ., 1914, pp. 97–156. (In Russian).
2. Starikov A. A. Firdousi i ego poema “Shakhname” [Firdousi and His Poem “Shahnameh”] Firdousi. *Shakhname* [Shahnameh]. Vol. 1. Moscow, AN SSSR Publ., 1957, pp. 459–592. (In Russian).
3. Zander E. A. Firdousi i ego vospriyatiye v Rossii pervoy treti XIX veka [Firdousi and His Perception in Russia of the First Third of the 19th Century]. *Vostok i vzaimodeystviye literatur* [The East and the Interaction of Literatures]. Dushanbe, Tadjikskiy gosudarstvennyy universitet Publ., 1987, pp. 61–68. (In Russian).

(Monographs)

4. Dolinina A. A. *Nevol’nik dolga: biografiya I. Yu. Krachkovskogo* [The Slave of Duty: biography of I. Y. Krachkovsky]. St. Petersburg, Peterburgskoye vostokovedeniye Publ., 1994. 459 p. (In Russian).
5. Kim M. P. (Ed.). *Istoriya knigi v SSSR, 1917–1921* [The History of a Book in the USSR, 1917–1921]: in 3 vols. Vol. 1. Moscow, Kniga Publ. 1983. 240 p. (In Russian).
6. Koval’ L.M., Teplitskaya A. V. (comp.). *Sotrudniki Rossiyskoy gosudarstvennoy biblioteki. Moskovskiy publichnyy i Rumyantsevskiy muzei. 1862–1917: bibliograficheskiy slovar’* [Employees of the Russian State Library. Moscow Public and Rumyantsev

Museums. 1862–1917: Bibliographic Dictionary]. Moscow, Pashkov dom Publ., 2003. 219 p. (In Russian).

7. Samarin A. Yu. *O redkikh knigakh i knizhnykh pamyatnikakh* [About Rare Books and Book Monuments]. Moscow, Pashkov dom Publ., 2014. 278 p. (In Russian).

8. Shakhidi G. G. “*K Vostoku ustremlen moy vzor...*” [“My gaze is directed to the East...”]. Moscow, Pero Publ., 2021. 229 p. (In Russian).

Чечнёв Яков Дмитриевич, Институт мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук.

Кандидат филологических наук, научный сотрудник научной лаборатории «Rossica: Русская литература в мировом культурном контексте» ИМЛИ. Научные интересы: изучение творчества писателей и поэтов первой половины XX века, литературный урбанизм, текстология, источниковедение русской литературы XX в.

E-mail: ya.d.chechnev@yandex.ru

ORCID ID: 0000–0001–9439–0430

Yakov D. Chechnev, A. M. Gorky Institute of World literature of the Russian Academy of Sciences.

Candidate of Philology, Researcher at the Research Laboratory “Rossica: Russian Literature in the Context of World Culture”, IWL RAS. Research interests: the study of the creativity of writers and poets of the first half of the XX century, literary urbanism, textual studies, source studies of Russian literature of the XX century.

E-mail: ya.d.chechnev@yandex.ru

ORCID ID: 0000–0001–9439–0430